

APPENDIX I

Список латинізмів

| | |
|------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| a posteriori (of an argument) = reasoned from effect to cause | апостеріорі, на підставі досвіду; заснований на досвіді |
| a priori (of an argument) = reasoned from cause to effect | апріорі, незалежно від досвіду; незалежний від досвіду |
| conditio sine qua non = indispensable condition | обов'язкова умова |
| ergo = consequently | отже, тому, в результаті |
| ibidem (ib, ibid.) = in the cited source | там же |
| in situ = at the site | на місці |
| in vitro = in a test tube | в пробірці |
| per se = by itself | самостійно, само собою |
| proviso = on condition that | за умови |
| sic! = important | важливо |
| status quo = initial condition | вихідне положення |
| sui generis = in its kind | в своєму роді |
| via = through | шляхом, за допомогою |

APPENDIX 2

Список слів іноземного походження з особливими формами утворення множини

| | | |
|------------|-------------------------|-----------------------------------|
| analysis | analyses | аналіз |
| apparatus | apparatus (-es, зрідка) | прилад, пристрій |
| axis | axes | вісь, осі |
| basis | bases | базис, основа, підстава |
| crisis | crises | криза |
| criterion | criteria | критерій |
| curriculum | curricula | програма, навчальн. план |
| datum | data | дана величина |
| erratum | errata | друкарська помилка |
| foot | feet | ступня; фут |
| formula | formulae | формула |
| helix | helices | спіраль |
| index | indices | індекс, показник |
| lamina | laminae | тонкий шар |
| locus | loci | місце розташування, траєкторія |
| maximum | maxima | максимум |
| medium | media | засіб, спосіб |
| minimum | minima | мінімум |
| phenomenon | phenomena | явище, феномен |
| radius | radii | радіус |
| stimulus | stimuli | стимул |
| stratum | strata | шар, пласт |
| terminus | termini | мета, призначення |
| thesis | theses | теза, положення; дисертація |
| tooth | teeth | зуб |
| vertex | vertices | вершина, верхівка |

APPENDIX 3

Список складних прислівників-архаїзмів

| | |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| hereafter | 1. слідом за цим, потім; 2. нижче, далі |
| hereat | при цьому |
| hereby | 1. поблизу; 2. отже, таким чином, при цьому |
| herein | у цьому, тут, при цьому |
| hereof | щодо цього, про це |
| hereto | на це, на те |
| heretofore | 1. колишній, попередній 2. колись, раніше, до цього, досі |
| hereunder | під цим |
| hereupon | 1. після цього, слідом за цим; 2. внаслідок цього, щодо цього, з приводу цього |
| herewith | 1. цим; 2. при цьому; 3. через це, за допомогою цього |
| thereabout(s) | 1. поблизу, недалеко, неподалік; 2. близько, приблизно, орієнтовно; у цьому дусі |
| thereafter | 1. після цього, з того часу, згодом, відтак; 2. відповідно, згідно |
| thereagainst | на противагу цьому |
| thereas | тоді як; у той час, як |
| thereat | 1. тоді, у той час, у згаданий час; 2. з цієї причини, через це, у зв'язку з цим |
| thereaway | куди, в якому напрямку |
| thereby | 1. таким чином, за допомогою цього; 2. у зв'язку з цим |
| therefore | 1. тому, отже; 2. з цієї причини, внаслідок цього |
| therefrom | 1. з того місця; 2. за допомогою цього, через це |
| therein | 1. тут, там, у цьому/тому місці; 2. туди, у те місце; 3. у цьому відношенні; 4. протягом цього/того часу |
| thereinto | туди |
| thereof | 1. цього, того; 2. з цього, з того; 3. внаслідок того |
| thereon | 1. на цьому, на тому; 2. на те, на це, туди; 3. після того, слідом за тим |
| thereonto | до того, до цього, до того ж |
| thereout | звідти, з того |
| thereover | 1. вище; 2. щодо того, з приводу того |

| | |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| therethrough | 1. через це; 2. за допомогою цього, таким чином, з цієї причини |
| thereto | 1. до того, до цього, туди; 2. крім того, до того ж; 3. для того, з цією метою |
| theretofore | до того, до того часу |
| thereunder | 1. нижче, під цим, під тим; 2. під цією назвою |
| thereupon | 1. слідом за тим (цим); 2. на цій підставі, внаслідок того; 3. на тому, на цьому, з цього приводу; 4. щодо того, у зв'язку з цим |
| therewith | 1. разом з тим, з цим; 2. відразу, негайно; 3. крім того, до того ж; 4. внаслідок того; 5. шляхом, за допомогою |
| therewithin | 1. усередині цього, усередині того; 2. усередину цього, усередину того |
| whereby | за допомогою чого |
| wherefore | чому, з якої причини |
| wherein | у чому, де; там, де |
| wheresoever | куди б не, де б не |
| whereinto | куди, у що |
| whereof | 1. з якого; 2. про який, про що |
| whereon | 1. на що, куди; 2. там, де, на чому, з чого |
| whereout | звідки, з чого |
| wherethrough | через що; з причини того, що |
| whereto | куди, в якому напрямку; для чого, чому |
| whereunder | під чим |
| whereupon | 1. на чому, де; 2. після чого, тоді |
| wherever | 1. куди, де; 2. куди б не, де б не |
| wherewith | чим, за допомогою чого, як |

APPENDIX 4

Список найпоширеніших “удаваних друзів” перекладача

| | |
|----------------------|---------------------------------------------------------------|
| accusary <i>n</i> | точність; правильність; достовірність |
| акуратність | regularity, carefulness, punctuality, tidiness |
| accurate <i>adj</i> | точний, правильний, калібрований, влучний |
| акуратний | neat, careful, punctual, tidy |
| actual <i>adj</i> | фактично існуючий; дійсний, справжній |
| актуальний | topical, current, burning, pressing |
| actually <i>adv</i> | насправді, дійсно; фактично |
| актуально | important |
| affairs <i>n</i> | справа, діло, питання |
| афера | speculation, fraud, swindle, shady deal |
| агент <i>n</i> | довірена особа, представник; посередник; агент |
| агент | representative, confidential person, envoy, agent |
| apparatus <i>n</i> | прилад, пристрій, механізм, інструмент, апарат |
| апарат | appliance, arrangement, apparatus; staff personnel |
| appellation <i>n</i> | назва; позначення, термін; називання |
| апеляція | appeal |
| aspirant <i>n</i> | претендент, кандидат |
| аспірант | a postgraduate, graduate (student) |
| balloon <i>n</i> | повітряна куля; аеростат |
| балон (газовий) | cylinder |
| basin <i>n</i> | таз, миска; резервуар, водойма; басейн (річки) |
| басейн | swimming-pool |
| benzene <i>n</i> | бензол |
| бензин | petrol, <i>амер.</i> gasoline |
| cabin <i>n</i> | хатина, будка; кабіна літака; каюта |
| кабіна | box, booth, car (<i>амер.</i> кабіна ліфта), cockpit |
| cabinet <i>n</i> | шафа, комод; кабінет міністрів; ящик, футляр; |
| кабінет | study, office, surgery, laboratory |
| capital <i>n</i> | столиця; велика літера; акціонерний капітал; вигода; перевага |
| капітал (гроші) | dead stock; money, wealth, value, treasure |
| camera <i>n</i> | фотоапарат, кінокамера, телекамера; кабінет судді |
| камера | chamber, cell; cloak-room; inner tube |
| camouflage <i>n</i> | військ. маскування, камуфляж |
| камуфляж | protective paint |

| | |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| character <i>n</i> | характер; репутація; письмова рекомендація, характеристика; буква, цифра, ієрогліф; постать, особа; властивість, ознака; образ, герой |
| характер | nature; disposition; temper; character |
| characteristic <i>n</i> | характерна риса; особливість, властивість, ознака |
| характеристика | description, reference, recommendation, record |
| commutator <i>n</i> | колектор; комутатор, перемикач |
| комутатор | switchboard |
| complex <i>adj</i> | складний, складовий, комплексний; важкий, заплутаний |
| комплексний | overall, total, combined, composite |
| complexion <i>n</i> | колір обличчя; вид, аспект |
| комплексія | physique |
| compositor <i>n</i> | складач |
| композитор | composer |
| concern <i>n</i> | відношення, стосунок, причетність; занепокоєння, турбота, тривога; зацікавленість, інтерес; фірма, підприємство, концерн |
| концерн | combination (group) of firms, concern |
| conductor <i>n</i> | кондуктор, амер. провідник; гід, диригент; фіз. провідник; ел. провід; громовідвід |
| кондуктор | conductor, guard, ticket-collector |
| conservatory <i>n</i> | теплиця, оранжерея |
| консерваторія | conservatoire |
| construction <i>n</i> | будівництво, споруджування, конструювання; конструкція, будівля, споруда; тлумачення; складання |
| конструкція | design; construction |
| contingent <i>n</i> | частка, пропорційна кількість (учасників тощо); військ. особовий склад; контингент |
| контингент | (виборців) electors, electorate |
| contribution <i>n</i> | внесок, сприяння; пожертвування; податок |
| контрибуція | indemnity |
| control <i>n</i> | управління, керування; контроль; нагляд, перевірка; регулювання; стриманість |
| контроль | checking, examining, monitoring, testing |
| data <i>n</i> | дані, відомості; факти |
| дата | date |
| decade <i>n</i> | десятиріччя, десяток |
| декада | a ten-day period, ten days |
| decoration <i>n</i> | прикраса, оздоблення; відзнака; святкові гірлянди, прапори |

| | |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| декорації | décor, scenery |
| demonstration | показ наочними прикладами; демонстрація; доказ, довід; аргументація |
| демонстрація | rally; show; parade; display; demonstration |
| detail n | подробиця, деталь; частина, елемент, фрагмент |
| деталь | item; part, element, component; piece; detail |
| діаграма n | схема, креслення, графік; діаграма |
| діаграма | chart, graph, diagram |
| direction n | напрямок; галузь, сфера; керівництво, управління; наказ; правління, дирекція; постанова |
| дирекція | administration, management; direction |
| diversion n | відхід; відхилення; відвернення, відволікання; розвага, забава; диверсія; обхід |
| диверсія | sabotage, diversion, subversive activity |
| dog n | собака, пес |
| дог | a Dutch hound |
| dramatic adj | драматичний, драматургічний; акторський, театральний; хвилюючий, яскравий; ефектний |
| драматичний | drama (dramatic); tragical; startling; affected |
| fabric n | тканина, матеріал; виріб, фабрикат; будівля, споруда; структура, устрій |
| фабрика | factory, mill |
| familiar adj | знайомий, добре обізнаний; загальновідомий, простий, звичайний; близький, дружній; фамільярний, безцеремонний |
| фамільярний | free and easy; familiar |
| fashion n | мода; стиль; фасон; спосіб, вид, форма, манера |
| фасон | style; pattern; cut; from; fashion |
| figure n | фігура, зовнішній вигляд; цифра; зображення, ілюстрація, рисунок; геометрична фігура |
| фігура | build, frame; figure; shape; form, card; piece |
| film n | фільм; плівка; тонка оболонка |
| фільм | film; picture; movie |
| fraction n | дріб; частка, доля; крихта, уламок; хім. фракція |
| фракція | faction |
| fragment n | уривок, фрагмент; уламок, осколок |
| фрагмент | extract, fragment |
| fundamental | основний, докорінний; істотний |
| фундаментальний | solid; thorough; rich, substantial; main, fundamental |
| general adj | загальний; поширений; звичайний; головний; неспеціалізований; неточний; генеральний |
| генеральний | main, basic; general |

| | |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| graphic <i>adj</i> | наочний, графічний; яскравий, образний |
| графік | schedule, chart; diagram; graph |
| hymn <i>n</i> | церковний гімн, псалом; хвалебна пісня; гімн |
| гімн | (<i>державний</i>) (national) anthem |
| individual <i>adj</i> | особистий, індивідуальний; окремий, приватний; характерний, особливий |
| індивідуальний | personal; peculiar; one’s own; individual; separate |
| information <i>n</i> | інформація, відомості; дані; довідки; знання |
| інформація | data; information; <i>військ.</i> intelligence; report(s) |
| instructive <i>adj</i> | повчальний; інструктивний |
| інструктивний | instructional; instructive |
| instructor <i>n</i> | учитель, викладач; інструктор; керівник; довідник |
| інструктор | teacher, instructor |
| instrument <i>n</i> | знаряддя, інструмент; прилад; муз. інструмент; |
| інструмент | <i>юр.</i> документ, грамота, акт tool, instrument |
| interval <i>n</i> | інтервал; пауза; проміжок часу; антракт, перерва |
| інтервал | distance, space; period; interval |
| limit <i>n</i> | межа; рубіж; граничний розмір; строк давності |
| ліміт | limit; permission |
| machine <i>n</i> | машина, механізм, апарат; верстат; станок; |
| машина | транспортний засіб; людина, яка працює як машина або машинально |
| magazine <i>n</i> | engine; machine; mechanism; machinery; vehicle; car журнал, періодичне видання; склад боєприпасів; |
| магазин | <i>військ.</i> магазин, обойма shop, store |
| multiplication | множення; розмножування; збільшення |
| мультиплікація | animation |
| obligation <i>n</i> | обов’язок, зобов’язання; боргова розписка |
| облігація | bond |
| original <i>adj</i> | первісний, початковий; вихідний; автентичний; |
| оригінальний | оригінальний, своєрідний; новий, свіжий, творчий peculiar, constructive, unusual, strange; original |
| personal <i>n</i> | <i>амер.</i> хроніка |
| personnel <i>n</i> | персонал; штат; кадри |
| персонал | staff; body; personnel |
| physic <i>n</i> | <i>розм.</i> ліки; проносне; <i>розм.</i> міцний напій |
| physique <i>n</i> | будова тіла, статура; <i>спорт.</i> фізичні дані |
| фізика | physics; natural science |
| physician <i>n</i> | лікар; <i>перен.</i> цілитель |

| | |
|----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| physicist <i>n</i> | фізик; матеріаліст |
| фізик | physicist; teacher of physics |
| piston <i>n</i> | поршень; пістон |
| пістон | a percussion cap; valve; piston |
| pretension <i>n</i> | претензія; зазіхання; пред'явлення прав; удавання, прикидання |
| претензія | pretension, pretence; claim; demand; challenge; bid |
| principal <i>adj</i> | головний, основний; провідний |
| принциповий | basic, essential, fundamental, main; principled |
| probe <i>n</i> | зонд; зондування; космічна ракета; <i>амер.</i> розслідування |
| проба | trial, test; testing; analysis; sample; standard; fineness |
| procedure <i>n</i> | процедура; судочинства; технологічний процес; методика (прийом) проведення (дослідю) |
| процедура | procedure; technique; treatment |
| production <i>n</i> | виробництво; продуктивність; продукція; виріб; постанова (п'єси, фільму) |
| продукція | output; yield; product(s); production; published works |
| profile <i>n</i> | контур; обрис; профіль; короткий біографічний нарис |
| профіль | profile; side-view; type, specification |
| progress <i>n</i> | прогрес, розвиток; рух, просування (вперед); досягнення, успіхи |
| прогрес | progress; development; improvement; advance |
| project <i>n</i> | проект, план, схема |
| проект | project; projection; design; plan; draft; scheme; thesis |
| prospect <i>n</i> | вид, вигляд; панорама; перспектива, плани на майбутнє; надія, сподівання |
| проспект | avenue; plan; summary; prospectus; advertisement |
| protection <i>n</i> | захист, охорона; заступництво, протегування; перепустка, паспорт |
| протекція | patronage; influence; protection |
| radical <i>adj</i> | корінний, основний; повний, фундаментальний; радикальний; кореневий; природний, первісний |
| радикальний | radical; drastic; sweeping |
| repetition <i>n</i> | повторення; наслідування; копія; заучування напам'ять |
| репетиція | rehearsal |
| replica <i>n</i> | точна копія; репродукція; <i>тех.</i> модель |
| репліка | remark; retort; response; comment |
| romanist <i>n</i> | католик; фахівець в галузі римського права; фахівець з романістики |

| | |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| романіст | (<i>письменник</i>) novelist, novel-writer |
| scale <i>n</i> | чаша терезів; <i>pl.</i> терези; масштаб; розмір; охоплення; шкала; градація; такса; <i>муз.</i> гама |
| шкала | scale; range; dial |
| scholar <i>n</i> | учений; фахівець у галузі гуманітарних наук; стипендіат; дуже освічена людина; учень; школяр |
| школяр | pupil; schoolboy; schoolgirl |
| special <i>adj</i> | особливий, окремих; спеціальний; надзвичайний; екстрений; приватний, індивідуальний; певний, визначений |
| especial <i>adj</i> | особливий, спеціальний; винятковий; окремих; конкретний |
| спеціальний | special |
| species <i>n</i> | рід, порода; вид, різновид |
| спеції | spice, flavouring, relish, herbs |
| specific <i>adj</i> | особливий; спеціальний, специфічний; точний, певний; <i>біол.</i> видовий; <i>фіз.</i> питомий |
| специфічний | peculiar; unique; specific |
| spectacle <i>n</i> | видовище; сцена; вистава, спектакль |
| spectacles <i>n</i> | окуляри; кольорове скло світлофора |
| спектакль | performance; spectacle |
| speculate <i>v</i> | обмірковувати, обдумувати; робити припущення; спекулювати; грати на біржі |
| спекулювати | to profiteer; to gamble; to speculate; to misuse |
| stamp <i>n</i> | штамп; печатка, штемпель; тавро; плomba; поштова марка; рід, сорт; характерна риса |
| штамп | stamp; punch; cliché; stock phrase |
| structure <i>n</i> | структура; будова; будівля, споруда |
| структура | structure; pattern; framework |
| subject <i>n</i> | предмет (розмови); тема, сюжет; навчальний предмет; об’єкт; привід; підданий; <i>грам.</i> підмет |
| суб’єкт | person; subject |
| translation <i>n</i> | переклад; переміщення; пояснення, тлумачення; <i>рад.</i> трансляція |
| трансляція | translation; broadcasting |